

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT
COMMUNAUTE GERMANOPHONE — DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 91 — 796

**19. DEZEMBER 1990. — Dekret zur Festlegung des Haushaltsplanes
der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1991 (1)**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1 - Für das Haushaltsjahr 1991 werden die Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft wie folgt geschätzt :

Steueraufkommen :	
Nicht aus Steuern bestehende Mittel :	3.535.800.000,-
TOTAL :	3.535.800.000,-
wie ersichtlich aus der beiliegenden Tabelle	

Artikel 2 - Die Gesamteinnahmen in Höhe von 3.535.800.000,- setzen sich zusammen aus :

Allgemeine Einnahmen :	3.224.700.000,-
Zweckbestimmte Einnahmen :	311.100.000,-

Artikel 3 - Die Saldi der Haushaltsfonds am 31.12.1990 werden in den Einnahmen des Jahres 1991 aufgenommen, ungeachtet der Tatsache, daß diese Fonds weiterbestehen oder aufgelöst werden.

Die Saldi der aufgelösten Fonds werden in den Allgemeinen Einnahmen unter Artikel 06.02 aufgenommen, während die Saldi der weiterbestehenden Fonds in den zweckbestimmten Einnahmen des respektiven Fonds aufgenommen werden.

Artikel 4 - In Anwendung von Artikel 11 des Dekretes bezüglich der Haushaltsfonds in Anwendung der Bestimmungen des Gesetzes vom 28. Juni 1989 betreffend die Aufhebung und die Reorganisation von Haushaltsfonds werden 81,0 Millionen der Gesamtdotation als zweckbestimmte Einnahmen folgenden Haushaltsfonds zur Verfügung gestellt :

19,0 Millionen für den Fonds des Schülertransportes (30.11)

23,0 Millionen für den Fonds für Studienbeihilfen (30.19)

(1) Sitzungsperiode 1990-1991.

Ratsdokumente. — Nr. 4-010 (1990-1991), Nr. 1. Dekretentwurf. — Nr. 4-010 (1990-1991), Nr. 2. Bericht.
Vollständige Berichterstattung. — Diskussion. Sitzungen vom 17. und 18. Dezember 1990. — Verabschiedung.
Sitzung vom 19. Dezember 1991.

3,4 Millionen für den Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.11)
 3,0 Millionen für den Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens (50.12)
 32,6 Millionen für den Baufonds für Krankenhäuser und sozio-medizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.16)

Artikel 5 - Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1991 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 19. Dezember 1990.

J. MARAITE,
 Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. GENTGES,
 Gemeinschaftsminister für Unterricht, Ausbildung, Kultur, Jugend und wissenschaftliche Forschung

K.-H. LAMBERTZ,
 Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik,
 Sozialhilfe und Berufsumschulung

TABELLE

ENTWURF DES HAUSHALTSPLANS DER EINNAHMEN DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT
 FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1991

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweck- bestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB. PR.	Ref
11.01	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	1,0	-		
12.01	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	5,0	-		
29.01	Zinsen von Termineinlagen	40,0	-		
46.01	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	2.725,2	(81,0) ¹		
46.03	Saldi der vergangenen Jahre	110,9	-		

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB.PR.	Ref
46.05	Zugewiesene Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	94,3	-		
46.06	Besondere Dotation	11,4	-		
46.09	Rückforderungen ACS	17,0	-		
46.10	Rückforderungen IHF	27,5	-		
06.01	Verschiedenes	1,0	-		
06.02	Restmittel der ehemaligen Fonds am 31.12.1990	81,4	-		
06.03	Einnahmen in bezug auf ehemalige Fonds im Organisationsbereich 30	4,0	-		
06.04	EG-Subvention	106,0	-		
* 66.01	Saldo am 31.12.1990 des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft (20.00.66.01.C)	-	1,3	20.00.	1
* 66.91	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	0,3	20.00.	1
* 66.09	Saldo am 31.12.1990 des Fonds für den Schülertransport (30.11.66.09.C)	-	2,1	30.11.	2
* 66.99	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport	-	20,2	30.11.	2
* 60.50	Saldo am 31.12.1990 des Fonds für Studienbeihilfen (30.19.60.50.B)	-	19,0	30.19.	3
* 60.90	Einnahmen des Fonds für Studienbeihilfen	-	23,0	30.19.	3
* 66.01	Saldo am 31.12.1990 des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft (40.13.66.01.C)	-	0,4	40.13.	4
* 66.91	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	5,0	40.13.	4
* 60.08	Saldo am 31.12.1990 des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.11.60.08.C)	-	10,0	50.11.	5
* 60.98	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	4,2	50.11.	5
* 60.09	Saldo am 31.12.1990 des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens (50.11.60.09.C)	-	-	50.12.	6

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB.PR.	Ref
* 60.99	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens -		3,0	50.12.	6
* 60.07	Saldo am 31.12.1990 des Baufonds für Krankenhäuser und sozimedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft (50.12.60.07.c)	-	190,0	50.16.	7
* 60.97	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und sozimedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	32,6	50.16.	7
TOTAL		3224,7	311,1		

* Die so gekennzeichneten Einnahmen beziehen sich auf Haushaltsfonds

Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen
81,0	19,0 in 30.11. 23,0 in 30.19. 3,4 in 50.11. 3,0 in 50.12. 32,6 in 50.16.

(eingeklammerte Summen sind rein informativ und nicht im Total einbegriffen)

TRADUCTION

COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 81 — 796

19 DECEMBRE 1990. — Décret contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1991 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1 - Pour l'année budgétaire 1991, les recettes de la Communauté germanophone sont évaluées comme suit :

Pour les recettes fiscales :

Pour les recettes non fiscales :

3.535.800.000,-

TOTAL :

conformément au tableau annexé

3.535.800.000,-

(1) Session 1990-1991.
Documents du Conseil. — N° 4-010 (1990-1991), n° 1. Projet de décret. — N° 4-010 (1990-1991), n° 2. Rapport.
Comptes rendus intégraux. — Discussion. Séances des 17 et 18 décembre 1990. — Adoption. Séance du 19 décembre 1990.

Article 2 - Les recettes totales d'un montant de 3.535.800.000 se composent de :

- recettes générales :	3.224.700.000,-
- recettes affectées	311.100.000,-

Article 3 - Les soldes des Fonds budgétaires au 31.12.1990 sont repris dans les recettes de l'année 1991, que ces Fonds continuent d'exister ou qu'ils soient supprimés.

Les soldes des Fonds supprimés sont repris dans les recettes générales à l'article 06.02 alors que les soldes des Fonds qui continuent d'exister sont repris dans les recettes affectées des Fonds respectifs.

Article 4 - En application de l'article 11 du décret relatif aux Fonds budgétaires, pris en application des dispositions de la loi du 28 juin 1989 concernant la suppression et la réorganisation de Fonds budgétaires, 81 millions de la dotation globale sont mis à la disposition des Fonds budgétaires suivants sous forme de recettes affectées :

19,0 millions pour le Fonds de transport scolaire (30.11)
23,0 millions pour le Fonds destiné aux allocations d'études (30.19)
3,4 millions pour le Fonds de l'Enfance et de la Famille de la Communauté germanophone (50.11)
3,0 millions pour le Fonds pour la protection de la vie encore à naître (50.12)
32,6 millions pour le Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone (50.16)

Article 5 - Ce décret entre en vigueur le 1^{er} janvier 1991.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.

Eupen, le 19 décembre 1990.

J. MARAFTE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. GENTGES,

Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.H. LAMBERTZ,

Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle,

TABLEAU

PROJET DE BUDGET DES RECETTES DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1991

Article	Intitulé	Dépenses générales	Dépenses affectées	Affectation des dépenses E.O. PR.	Réf.
11.01	Remboursement de traitements, indemnités	1,0	-		
12.01	Avances pécuniaires non utilisées	5,0	-		
29.01	Intérêts de dépôts à terme	40,0	-		
46.01	Montant global de la dotation selon article 58 de la loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.1990	2.725,2	(81,0) ¹		

Article	Intitulé	Dépenses générales	Dépenses affectées	Affectation des dépenses E.O. PR.	Réf.
46.03	Soldes des années antérieures	110,9	-		
46.05	Impôts affectés (redevance radio-TV) conformément à l'article 59 de la loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.1990	94,3	-		
46.06	Dotations spéciales	11,4	-		
46.09	Répétitions ACS	17,0	-		
46.10	Répétitions mesurés FBI	27,5	-		
06.01	Divers	1,0	-		
06.02	Fonds résiduels des anciens Fonds au 31.12.90	81,4	-		
06.03	Recettes relatives à des anciens Fonds dans Division organique 30	4,0	-		
06.04	Subvention C.E.	106,0	-		
*66.01	Solde au 31.12.90 du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone (20.00.66.01.C)	-	1,3	20.00.	1
*66.91	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone	-	0,3	20.00.	1
*66.09	Solde au 31.12.90 du Fonds pour le transport scolaire (30.11.66.09.C)	-	2,1	30.11.	2
*66.99	Recettes du Fonds pour le transport scolaire	-	20,2	30.11.	2
*60.50	Solde au 31.12.90 du Fonds destiné aux allocations d'études (30.19.60.50.B)	-	19,0	30.19.	3
*60.90	Recettes du Fonds destiné aux allocations d'études	-	23,0	30.19.	3
*66.01	Solde au 31.12.90 du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone (40.13.66.01.C)	-	0,4	40.13.	4
*66.91	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone	-	5,0	40.13.	4
*60.08	Solde au 31.12.90 du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone (50.11.60.08.C)	-	10,0	50.11.	5
*60.98	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone	-	4,2	50.11.	5
*60.09	Solde au 31.12.90 du Fonds pour la protection de la vie encore à naître (50.11.60.09.C)	-	-	50.12.	6
*60.99	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître	-	3,0	50.12.	6

Article	Intitulé	Dépenses générales	Dépenses affectées	Affectation des dépenses E.O. PR.	Réf.
*60.07	Solde au 31.12.90 du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone (50.12.60.07.C)	-	190,0	50.16.	7
*60.97	Recettes du Fonds pour la construction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone	-	32,6	50.16.	7
TOTAL		3 224,7	311,1		

*Les recettes ainsi caractérisées se rapportent à des Fonds budgétaires

1	Recettes affectées	Affectation des recettes
	81,0	19,0 dans 30.11. 23,0 dans 30.19. 3,4 dans 50.11. 3,0 dans 50.12. 32,6 dans 50.16.

(Les sommes indiquées entre parenthèses sont données à titre purement informatif et ne sont pas reprises dans le total).

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 91 — 798

19 DECEMBER 1990. — Decreet houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1991 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 - Voor het begrotingsjaar 1991 worden de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap als volgt geraamd :

fiscale ontvangsten :	3.535.800.000,-
niet-fiscale ontvangsten :	
TOTAAL :	3.535.800.000,-
overeenkomstig de bijgevoegde tabel	

(1) Zitting 1990-1991.

Bescheiden van de Raad. — Nr. 4-010 (1990-1991), nr. 1. Ontwerp van decreet. — Nr. 4-010 (1990-1991), nr. 2. Verslag.

Integrale verslagen. — Bespreking. Vergaderingen van 17 en 18 december 1990. — Aanneming. Vergadering van 19 december 1990.

Artikel 2 - De totale ontvangsten, d.w.z. 3.535.800.000, omvatten :

- algemene ontvangsten :	3.224.700.000,-
- toegewezen ontvangsten :	311.100.000,-

Artikel 3 - De saldi van de al dan niet afgeschafte Begrotingsfondsen op 31.12.1990 worden geboekt in de ontvangsten van het jaar 1991.

De saldi van de afgeschafte Begrotingsfondsen worden geboekt in de algemene ontvangsten onder artikel 06.02 terwijl de saldi van de Fondsen die blijven bestaan in de toegewezen ontvangsten van de overeenstemmende Begrotingsfondsen worden geboekt.

Artikel 4 - In toepassing van artikel 11 van het decreet betreffende de begrotingsfondsen, genomen in toepassing van de bepalingen van de wet van 28 juni 1989 betreffende de afschaffing en de reorganisatie van de begrotingsfondsen, worden 81,0 miljoen van de globale dotatie ter beschikking van de volgende Begrotingsfondsen gesteld als toegewezen ontvangsten :

19,0 miljoen voor het Fonds voor het leerlingenvervoer (30.11)
23,0 miljoen voor het Fonds bestemd voor de studietoelagen (30.19)
3,4 miljoen voor het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap (50.11)
3,0 miljoen voor het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven (50.12)
32,6 miljoen voor het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap (50.16)

Artikel 5 - Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1991.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 19 december 1990.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. GENTGES,

Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K-H. LAMBERTZ,

Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid, Sociale Hulp en Beroepsomscholing

TABEL

ONTWERP VOOR EEN BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP
VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1991

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	Toewijzing van de ont- vangsten E.O. PR.	Ref.
11.01	Terugbetaling van wedden, vergoedingen	1,0	.		
12.01	Niet gebruikte geldvoorschotten	5,0	.		
29.01	Renten van termijndeposito's	40,0	.		

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	Toewijzing van de ont- vangsten E.O. PR.	Ref.
46.01	Globale dotatie volgens artikel 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	2.725,2	(81,0) ¹		
46.03	Saldi van de voorafgaande jaaren	110,9	-		
46.05	Toegewezen belastingen(luistergeld), overeenkomstig artikel 59 van de wet van 31.12.83, gewijzigd bij de wet van 18.7.90	94,3	-		
46.06	Bijzondere dotatie	11,4	-		
46.09	Terugvorderingen : gesubsidieerde contractuelen	17,0	-		
46.10	Terugvorderingen IBF-maatregelen	27,5	-		
06.01	Diverse ontvangsten	1,0	-		
06.02	Overblijvende middelen van de voormalige Fondsen op 31.12.90	81,4	-		
06.03	Ontvangsten m.b.t. voormalige Fondsen in Organisatie afdeling	4,0	-		
06.04	E.G.-toelage	106,0	-		
* 66.01	Saldo op 31.12.90 van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap (20.00.66.01.C)	-	1,3	20.00	1
* 66.91	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap	-	0,3	20.00	1
* 66.09	Saldo op 31.12.90 van het Fonds voor het leerlingenvervoer (30.11.66.09.C)	-	2,1	30.11	2
* 66.99	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer	-	20,2	30.11	2
* 60.50	Saldo op 31.12.90 van het Fonds bestemd voor de studietoelagen (30.19.60.50.B)	-	19,0	30.19	3
* 60.90	Ontvangsten van het Fonds bestemd voor de studie-toelagen	-	23,0	30.19	3

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	toegewezen ontvangsten	Toewijzing van de ont- vangsten E.O. PR.	Ref.
* 66.01	Saldo op 31.12.90 van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap (40.13.66.01.C)	-	0,4	40.13	4
* 66.91	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap	-	5,0	40.13	4
* 60.08	Saldo op 31.12.90 van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap (50.11.60.08.C)	-	10,0	50.11	5
* 60.98	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap	-	4,2	50.11	5
* 60.09	Saldo op 31.12.90 van het Fonds tot bescherming van het angeboren leven (50.11.60.09.C)	-	-	50.12	6
* 60.99	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeborenen leven	-	3,0	50.12	6
* 60.07	Saldo op 31.12.90 van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap (50.12.60.07.C)	-	190,0	50.16	7
* 60.97	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap	-	32,6	50.16	7
TOTAAL		3.224,7	311,1		

* De op die wijze gekenmerkte ontvangsten hebben betrekking tot Begrotingsfondsen

1	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing van de ontvangsten
	81,0	19,0 in 30.11
		23,0 in 30.19
		3,4 in 50.11
		3,0 in 50.12
		32,6 in 50.16

(De bedragen tussen haakjes zijn louter informatief en worden niet in het totaal inbegrepen).